

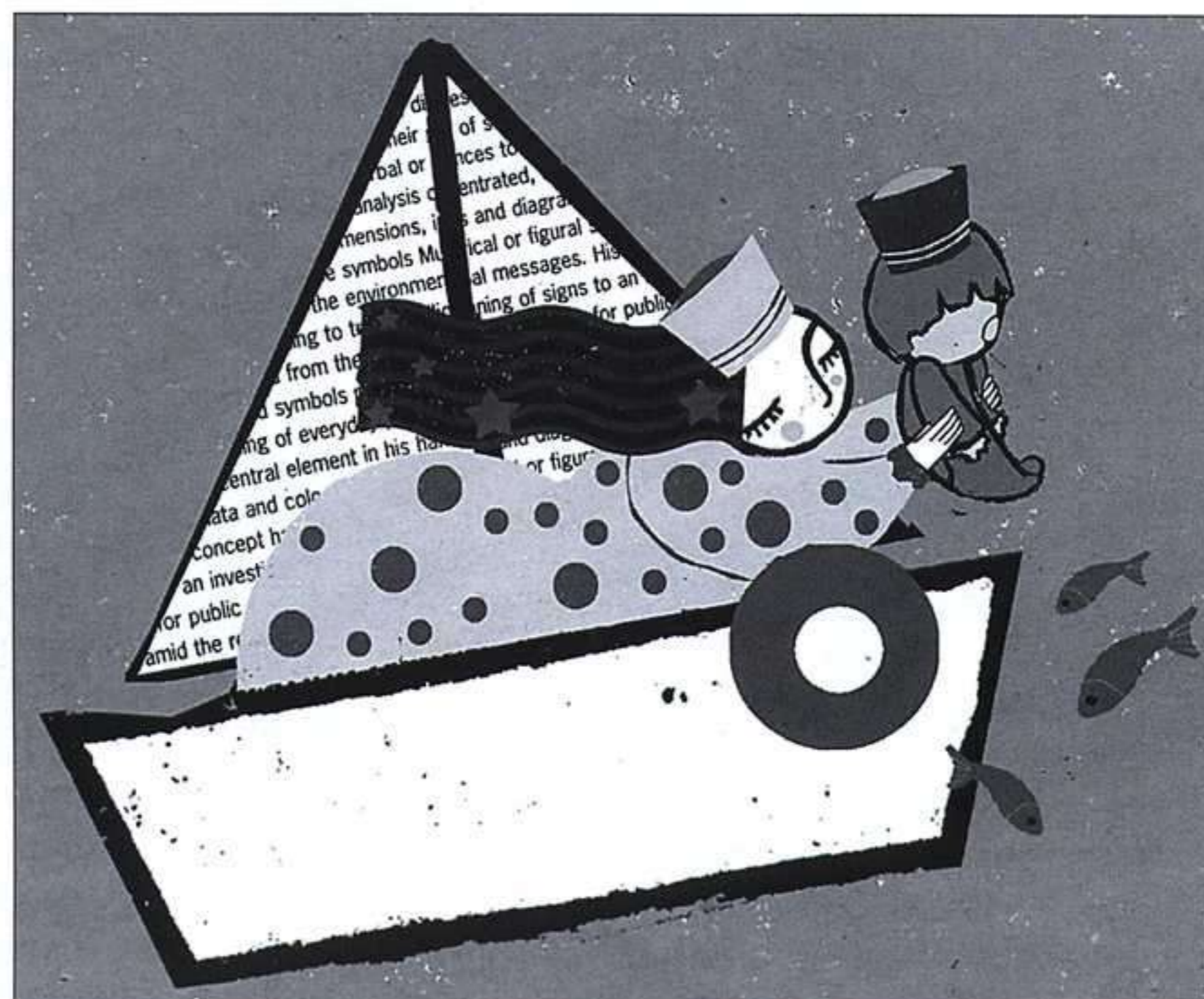
## Asturies: en cata de lletores

Severino Antuña

A falta d'algamar la normalidá llegal de la llingua y una vegada se consideren «consiguíos» los estándares lliterariu y ortográficu, aunque entá rance un migayu l'aplicación coherente de la norma, trátase agora de cargar al llector o llectora con razones pa facelo n'asturianu y buscar la complicitá col públicu. Faen falta bibliotecarios, maestros, cuentacuentos, mas y pas, quier dicise, intermediarios militantes de la llectura n'asturiano qu'arrebarguen la xebradura ente les lletres asturianas y los calces culturales dominantes nel Principáu y espartan una lliteratura que, xunto coles fórmules al usu, atrévese a explorar vies propies de creatividá artística.

### El viveru de Carballeira

Despertar la curiosidá pola lletra impresa n'asturianu y entamar el desarrollu llector pue llograse col equilibriu ente'l testu y les formes y colores, de lo que ye un maestru avezáu Enrique Carballeira, como lo amuesen *Los inventos de mio pá* (col. Escolín, 59; Academia de la Llingua Asturiana, 2006). Pero enantes de llegar a estes engañifes, les y los prelectores puen xugar y conocer los *Animalinos* (Ámbitu, 2005) más corrientes n'Asturies gracies a la idea de Lourdes Álvarez y Sabel Muñón y a les estampes del abondosu piloñés, lo mesmo que pasa col llibru interactivu *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2005). Puesto qu'en dambos casos, más nel primeru que nel segundu, la historia cuerre al cargu de la inventiva de los adultos, el propiu ilustrador maxinó n'*Ana la de los animales* (Asturtoons, 2005) la recreación fantástica d'un de los temes tradicionales asturianos: la neña que sufre la



LUCÍA BANDE, LOS NÓMADES DE LA MAR, TRABE, 2006.

envidia d'un malváu fechiceru y gánalu. Nun-y vendría nada mal contar cola maxa que desborda *El fechizu protector* (KRK, 2005) de Mari Luz Pontón con ilustraciones de María Fernández Rodríguez: un universu colorista onde s'inxerten n'harmonía la lletra enlazao y la narración pictográfica. Por embargu, el poderosu protagonismu animal en dibuxos de Carballeira revélase especialmente frutidor este añu: Ana Belén Iglesias cuenta'l procesu pol qu'un hámster algama la llibertá en *Los viaxes de Kiki* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005); Miguel Rojo Martínez narra en *L'hotel de los puercos* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2005) el sustu que los gochos-y peguen a un camioneru francés, trespertista de xamones, agospiaú una nueche nel hotel Samartín; Chechu García lleva a la so protagonista a resolver l'aparente robu d'unos güesos valiosos por demás en *Marta y el Muséu Xurásicu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2005); y, p'afondar na

dómina, Miguel Rojo Martínez recrea les aventures d'un dinosauriu del Xurásicu perdiu nuna playa asturiana en *¡Menudu elementu!* (col. Llingua de Trasgu; Asturtoons, 2005). Pa dar cola familia tien menester de que lu agabiten otros saurios, dalgún d'ellos atópase, sorprendentemente, nes nuestres costes.

Primitivo García Fernández, con l'ayuda del tempranu Manuel Martínez dende los sos privilexaos 7 años, relata les desventures d'un pitín, l'últimu y más esglamiu de la pollada, que perpara los pilancos y percuerre'l mundu nun llargu *Viaxe a Xerengueti* (col. El Garabatu; Ámbitu, 2005).

### L'álbum

Si'l formatu grande fuera bastantina pa definir un álbum, el testu de María Varela ilustráu por Covadonga Valdés Moré entraría nesa categoría, pero *Fero y el pexe* (Trabe, 2005) ye un llibru de transición onde la lletra grande

val pa contar la historia d'un niño qu'apagó la sede con un xuegu d'agua. Y nel líquidu vivía un pexe que, espulsáu de forma natural, manifestó bien aína'l so deséu de volver al ríu de China d'donde lu arrampuñarran. Sicasí, lo definitorio del álbum ye'l guión u se conxuguen testu ya imaxe col predominiu d'ésta; por eso, un exemplu de tala modalidá lliterario-visual ye la obra de fuerte conteníu ecoloxista creada en comuña por Ana Viesca na parte literaria y Lucía Bande nel españú de formes y colores. Amestaes dan vida y esperanza a la Princesa de los Océanos y *Los nómades de la mar* (Trabe, 2006), pueblu condenáu al desaniciu por mor de la fuerza de los rayos de sol y la mala calidá del agua.

Na mesma llinia pictórico-literaria, Pepe Monteserín bautízase na lliteratura infantil n'asturianu con una singular versión de la lleenda de San Xurde al averanos a un cuélebre sabiu que, por aquello de la integración, a va a escuela colos neños y aguanta la discriminación de la diferencia. *Ensin párpagos* (ALLA, 2005) ye una fábula murnia, malpenes endulzada pola imaxinación gráfica d'Antonio Acebal, na que l'oxetu de l'amarraza ye'l conocimientu y onde nun sabemos qué produz más esmolición, si'l dragón muertu o'l cuélebre amansáu.

### La competencia llectora

El siempre sorprendente creador plásticu Pablo Amargo y la poeta Berta Piñán asóciense pa facenos disfrutar d'*El branu de Myrta* (Ámbitu, 2005), cuando esta peruana de cuasi 60 años ayuda con una humanidá ensin tasa a una neña de 8 a acostinar



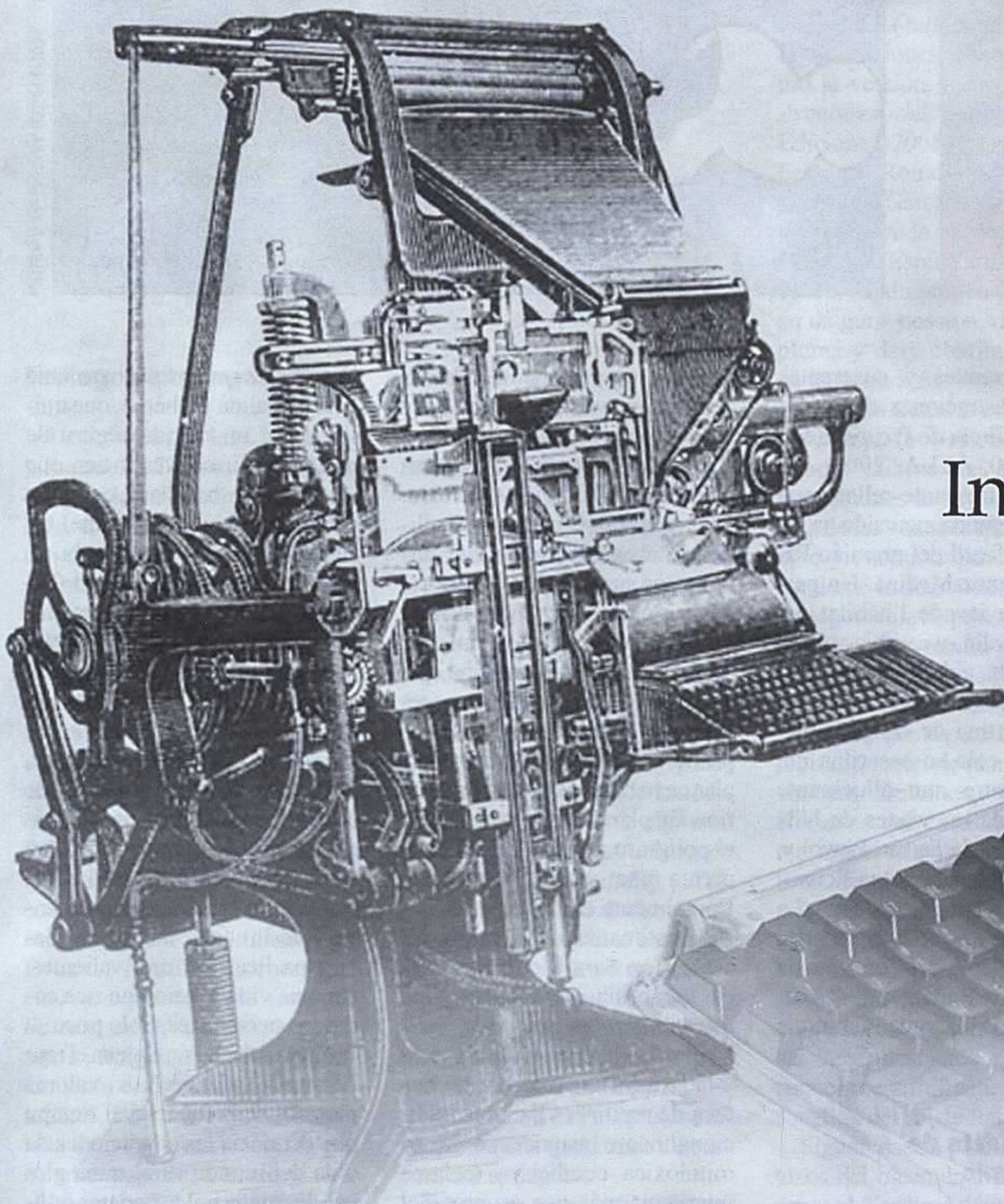
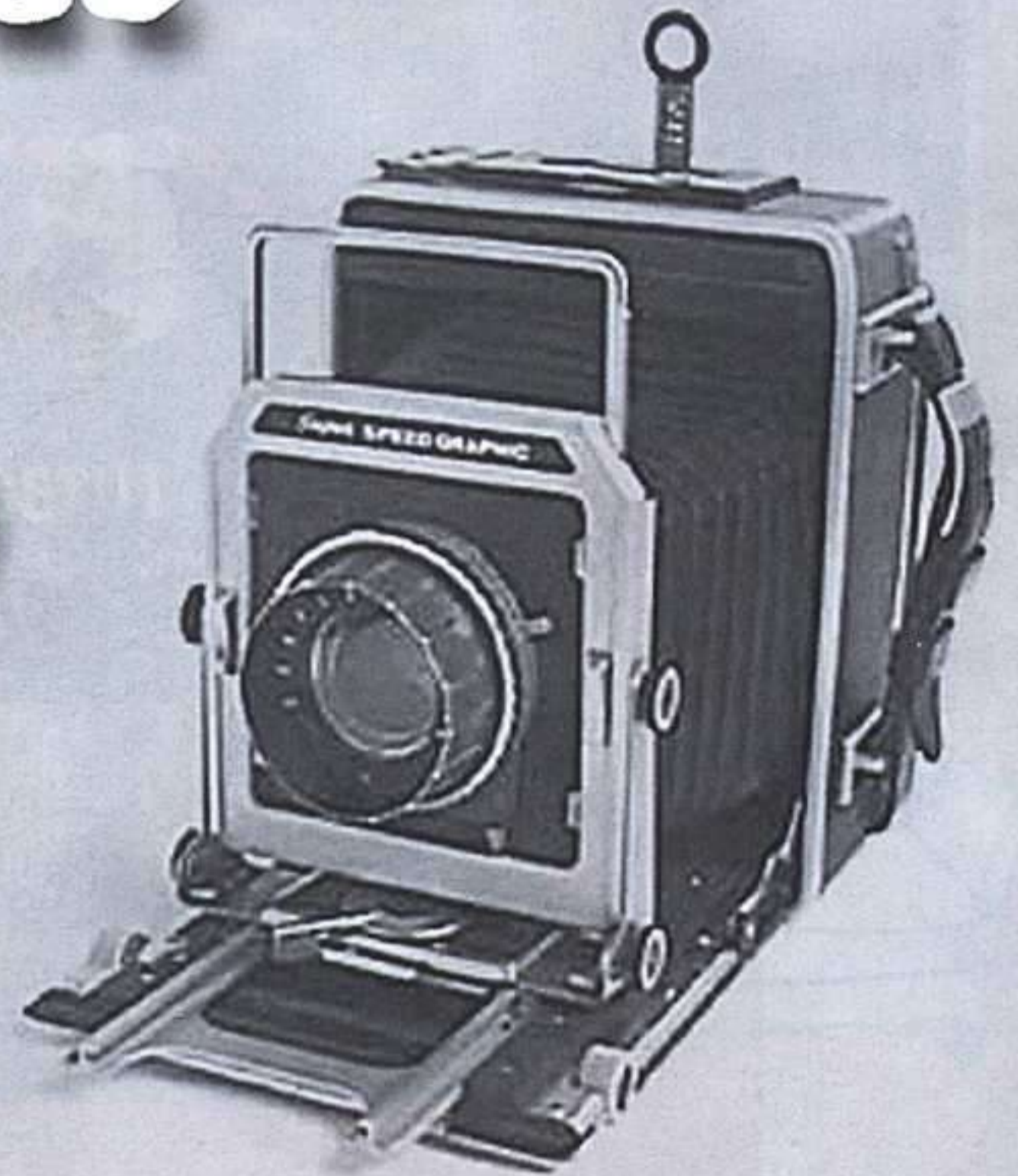
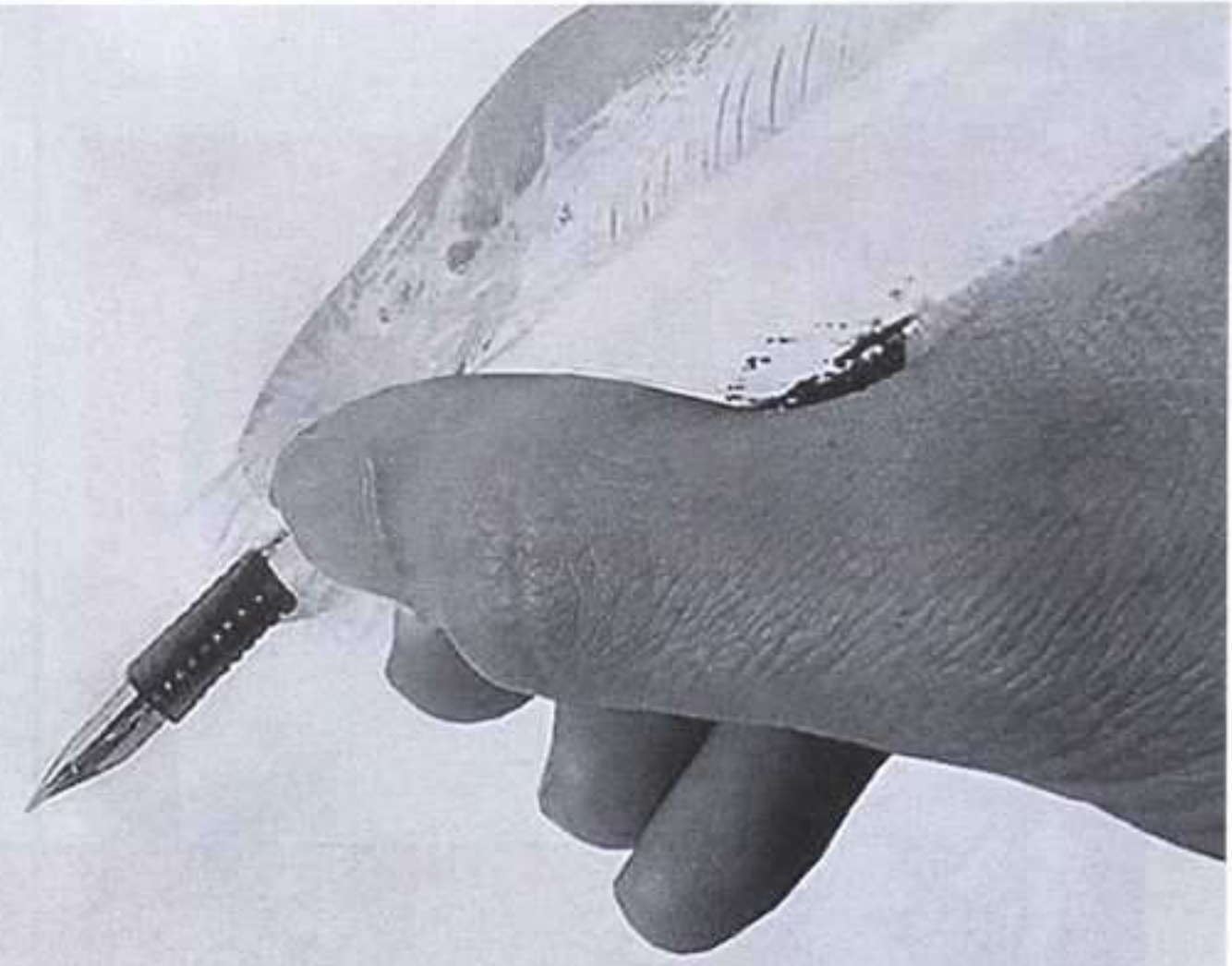
IX

ERIA

INTERNACIONAL

DEL LIBRO -

PUERTO RICO



Periodista  
Invitado de Honor



*Lucy L. Ortiz*

11 al 19 de noviembre de 2006  
Coliseo Roberto Clemente, San Juan



URSULA FAYA, LA CAXA LOS CUENTOS, LARÍA, 2005.

cola separación de los proxenitores y a descubrir el valir de la amistad. Pero nesti segundu tramu u se fragua la competencia llectora, tenemos de tornar otra vuelta a Carballeira, porque agora saca la versión en gallego-asturianu de les aventures d'un trasgu qu'al volver de les vacaciones alcuentra la so casa ocupada por una familia d'humanos: *¡Esta é a mía casa!* (col. Os Llibros d'Entrambasaguas; ALLA, 2005). Con esta obra ganó'l concursu de Llectures pa Rapazos del añu 2000 y muchos llectores, tantos como esperaben va cuantayá otru capítulu de les andances de los detectives Quique y Quecu: *Misión Busgosu* (col. Montesín, 27; Trabe, 2005) supón la continuación d'*Un carbayu cocoteru* (col. Montesín, 13; Trabe, 1996) y *El casu de los centollos xigantes* (col. Montesín, 16; Trabe, 1998). L'ayuda del capitán Cornetín va resultar decisiva pa prindar a quien se dedica a facer peligrosos espermentos colos animales xabaces, anque sigue habiendo un cabu sueltu que promete nueves entregues.

Más inxenuos y suxerentes son les ilustraciones de David Fernán pa *Tapín de Picupáu* (col. Escolín, 60; ALLA, 2006), divertíu y refrescante rellatu que sal de la segunda incursión na lliteratura infantil del premiáu Pablo Rodríguez Medina. Un parque eólicu invade l'hábitat del pataricu Xolín, y cambia-y radicalmente la vida cuando l'aire les castañes echa a funcionar los molinos y una de las pales sapia'l picu cola so caseriina pel mundu lantre nun allucinante asonsañu de los viaxes de Nils Holgerson o de Ferrán Pinyol y, como éstos, acaba nuna lleiciona de solidaridá y ecoloxía. La idea meritó'l premiu, compartíu con Carballeira, del Concurso de Llectures pa Rapazos, de l'Academia de la Llingua Asturiana nel 2005.

#### La conquista de l'autonomía

L'actualidá ta presente nes obres de dos grandes narradores: Vicente García Oliva y Carmen Gómez Ojea. Vicente vien de

publicar en castellanu'l *Relato de las aventuras de Inés Saldaña y de cómo ayudó a Colón a descubrir América* (Pearson Alambra, 2006), títulu bien espresivu. Con igual oportunidá y valir lliterariu aborda'l mundu del fútbol y los sueños qu'esti deporte despierta n'*¡Alabín, bon, ban...!* (col. Lliteratura Xuvenil, 9; ALLA, 2006), novelina na que sobresalen dos de les sos notes lliteraries más avezaes: contar en primer persona ya entemediar planos narrativos complementarios. En plena madurez creadora, el polígrafu xixonés dio a la imprenta una visión personal y frontalmente encarada cola avezada estimanza de la mitoloxía astur. Con Sara Menéndez García como dibuxante en *La fada que nun quixo ser fada* (col. Montesín, 28; Trabe, 2005) sáca-y la semeya a una fada que, fartuca de repetir les llabores tradicionalmente asignaes a la so mitolóxica condición, reclama intervenir más nos asuntos del mundu: agabitar a los probes, conceder deseos a los necesitados, restaurar la xusticia pisotada... Esti quixotescu comporta-

mientu (o seya, la falta harmonía ente la realidá y l'héroe, que quisier tener un mundu seguru de pasiones afirmatives y tien que se mover en boquiada continua n'otru precariu y deficiente) resuélvese d'un mou «natural».

Pola parte de so, Carmen Gómez Ojea, a la qu'interpreta gráficamente Edgar Soberón Bárzana, remembra la inmediata posguerra y l'esllumamientu del amor infantil n'*El nome de Roselina* (col. Montesín, 29; Trabe, 2005). La llingua autóctona resiste'l desafío d'una prosa lírico, denso, de párrafu llargu ya envolvente nel que l'autora encara a los neños colos sentimientos que los faen maurecer. Namás pa llectores mui valientes, con una vida interior tan rica como los personaxes, polo poco.

Xunto a ellos, Helena Trejo Fombella afonda nos valores morales de la mocedá al tiempu que denuncia les condiciones de vida del mundu rural nuna globalidá rexida polos poderes políticos y económicos en *Camín davezu* (col. Domus Xuvenil; Vtp, 2005), con ilustraciones de Violeta Sánchez Trejo.



### Protagonismu poéticu

La Selmana de les Lletres Asturianas del 2005 tuvo dedicada a la poesía y ello supunxo l'apaición d'una riestra d'antoloxías dirixies tanto a los entendíos como al atropu de nuevos llectores: *Cuarenta poemas* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, 2005), seleicionaos por Ramón Lluís Bande ente la producción de les voces más representativas de la poesía mozo n'asturianu; en *La patria primera* (Conseyu de Comunidaes Asturianas) ye Pablo Manzano'l qu'esbilla una serie d'autores asturianos clásicos y contemporáneos nun volume homenaxe al musicólogu Eduardo Martínez Torner; *Los cuarenta principales. Guía de llectura de poesía contemporánea en llingua asturiana* (Ayuntamiento de Xixón) ye un averamientu d'urxencia pa sofitar la idea de que de verdá paga la pena adientrase nesti terrén.

La novedá apórtala Carmen Gómez Ojea con *La caja de los cuentos* (Laria, 2005), magníficamente decorada por Úrsula Faya: siete canciones n'asturianu

antecedies d'otres tantes descripciones en castellanu de los personaxes míticos más esportaos dende Asturias.

### L'acabu d'un ciclu

El monxu Leodegundo fina, gracias a los guiones y a los dibuxos de Gaspar Meana, el so monumental percorriú (col. Crónica de Leodegundo, 23 y 24; Libros del Peixe, 2005) polos azarosos tiempos de la monarquía asturiana col asoleyamientu de dos volúmenes: *Metratón n'Arabot (845-846 d. C.)* y *Xuiciu Final (846-850 d. C.)*. Al delláu del cuidáu testu n'asturianu de Xesús González Rato, destaquen el trazu carauterísticu del autor, el so gustu pol detalle significativu y una docta nota final que representen un finxu na historia del tebéu na Península. Asina que namás quedamos a la espera del epílogu.

Pero, esti cursu, tamién supunxo'l renacimientu de los periódicos números d'*El Gomeru* (Trabe), coordináu por Isaac del Rivero, con nueves versiones de

guiones clásicos y aportaciones de Ramón y David de la Fuente, Diego Bernardo, Carballeira... L'últimu, pola parte que-y toca, recoyó en *Les coses de Nardo y Quina* (Asturtoons) les vivencies de dos xubilaos que dende la so casería del oriente asturianu protagonicen unes tires cómiques onde la vida rural entemezse coles nueves teunoloxíes ya internet.

### Otres cultures

Nel añu de la celebración del quartu centenariu de la publicación d'*El Quijote*, nun podíen faltar ediciones n'asturianu, como la versión que col títulu d'*Aventures del Quijote* (Madú Ediciones, 2005) tarazó y adautó Fernando Romero García, traduxo Esther García López ya ilustró Neto. A la escontra, Carlos González Espina nun refrenó'l deséu, sentíu tamién pol fidalgu en dalguna ocasión, de tomar la pluma y da-y continuidá al pie de la lletra a *El curiosu alcuentru de Don Quixote y la princesa del arbeyu* (col. Alcuentros Curiosos; Libros del Peixe) con ilustraciones de Javier Guerrero. Una de las visiones que don Quixote-y cuenta a Sancho en baxando de la poza de Montesinos protagonízala la princesa de Somerón, quien tendrá de superar una prueba arguta pa probar la so auténtica realeza enantes de casar con un príncipe. Ella, de guapura compatible namás a la ensin par Dulcinea, recibe los consejos del caballeru envueltos, como tola obra, nun llográu llinguaxe d'época.

Y pa seguir con ensuaños y viaxes, Irene Riera reduz, adauta y recrea, col propiu Javier Guerrero como ilustrador, *Los viaxes d'Ulises* (col. Mitoloxía; Libros del Peixe) destinaos a puxar pol conocimientu directu de la personalidá del rei de Ítaca.

Siguen dando pa falar los festexos del bicentenariu d'Andersen y el Xardín Atlánticu de Xixón editó, en versión asturiana de Xesús González Rato y castellana de Esperanza R. Espina y Ricardo Menéndez Salmón, *El*

Lauren Child



Fotografía ePolly Borland

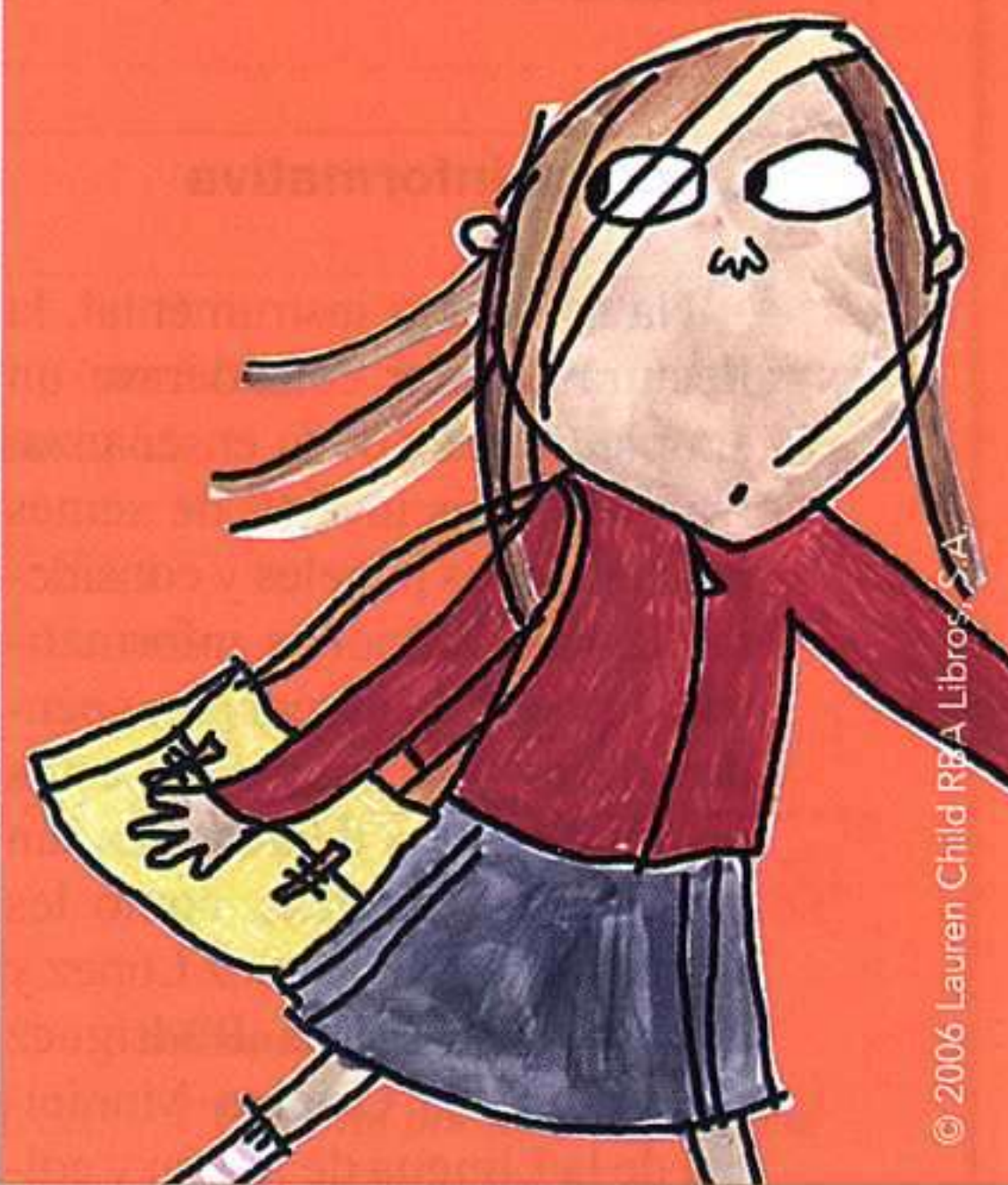


¡Ven a conocerla y a escuchar sus cuentos!

Madrid, 18 de octubre, 18:30 h  
en Librería Kirikú-La Bruja

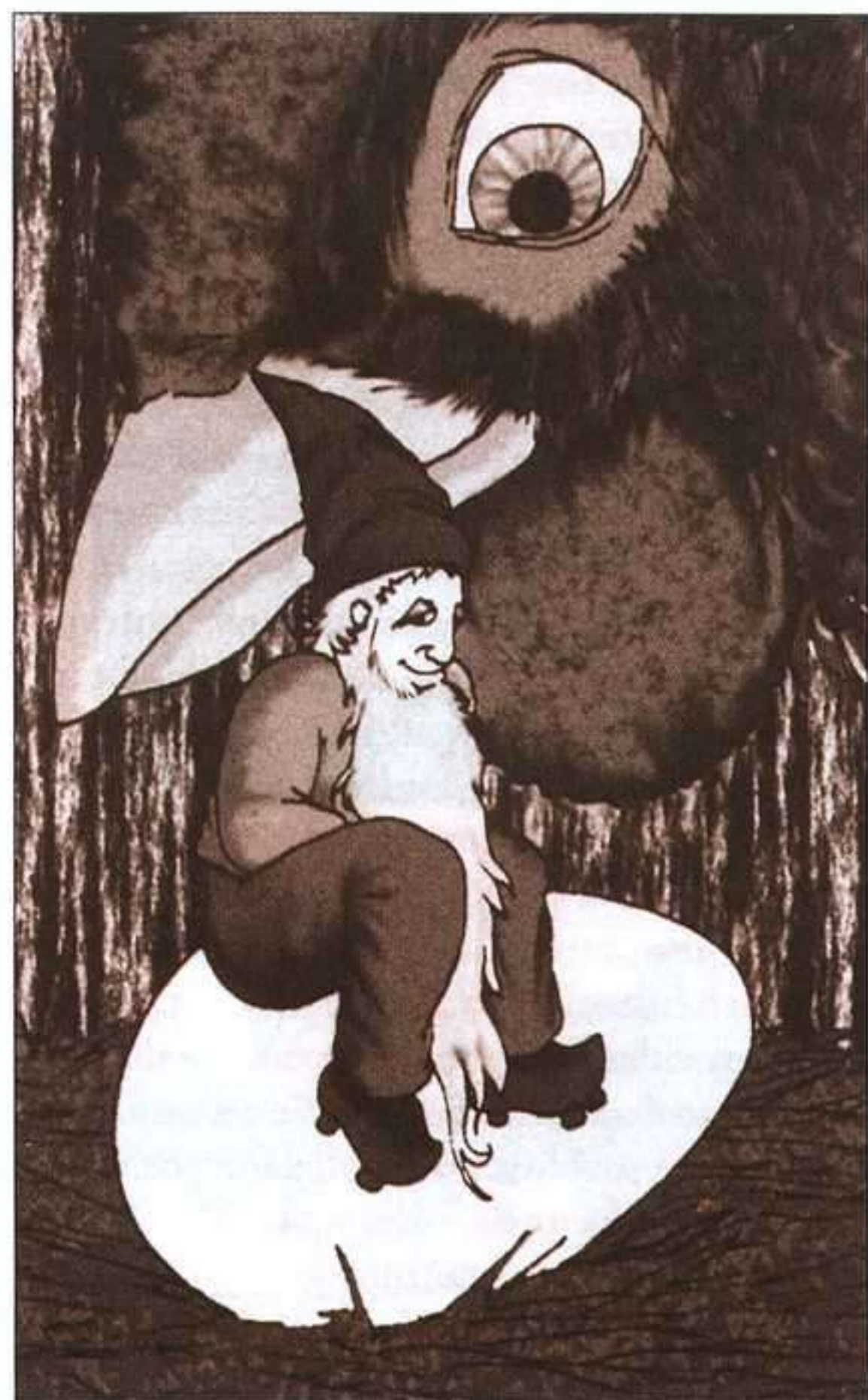
Mataró, 19 de octubre, 18:30 h  
en Robafaves Jove

Barcelona 20, de octubre,  
18:30 h en Librería Casa del Libro



© 2006 Lauren Child RBA Libros, S.A.

RBA serres  
www.rbalibros.com



EDGAR SOBERÓN BÁRZANA, EL NOME DE ROSELIANA, TRABE, 2005.



NETO, AVENTURAS DEL QUIXOTE, MADÚ EDICIONES2005.



ENRIQUE CARBALEIRA, ¡MENIUU ELEMENTUI, ASTURTOONS, 2005.

*xardineru y los señores* (Ayuntamiento de Xixón). Esta obra bilingüe, ilustrada colos dibuxos de les plantes qu'enguapiaben la edición orixinal del cuentu, complementa la traducción de Toyo d'*El coriu feu y otros cuentos* (Madú, 2005). L'ambientación de *Pulgarina*, *El valiente soldáu de plumbu* o *La solombra* son frutu de los pinceles d'Elena Fernández.

### Llectura informativa

Na so fastera instrumental, la llectura escolar considérase un simple apéndiz de la enseñanza. Nun ta demás invertir de xemes en cuando los papeles y considerar les producciones informatives dirxíes a la escuela un apéndiz de les lliteraries. Ente estos «complementos de llectura» tán les fichas didáuticas, como les que M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez López y M<sup>a</sup> Ángeles García Rodríguez prepararon na Oficina Municipal de la Llingua de Xixón y edita el propiu Ayuntamiento con diversos motivos: una *Axenda escolar 2005-2006* pal alumnáu, que recueye testos y dates significativos de les *Llingües del Mundu*, incluyendo, naturalmen-

te, al asturianu; otra pa mas y pas, *Primeres acordances* na que, acompañando a un vocabulariu básicu, ufre consejos útiles pal cuidáu de los neños de manta; un cuadernu d'actividaes y pasatiempos, *Saca la Llingua. II Alcuentru de la mocedá cola llingua*, destináu al alumnáu de Secundaria y de Bachilleratu; la celebración del cincuenta aniversariu de la muerte d'Eduardo Torner cola vida, la obra y el contestu cultural de les mismes en *Torner suéname* (nesti casu con testos de Marial Mariño ya ilustraciones de Milagros García); fichas de rentabilidá llectora a propósiu d'obres tan dispares como'l poema de Xuan Xosé Sánchez Vicente *La estrella que subiere al cielu*, o *El Trasgu*, d'Alberto Álvarez Peña.

Precisamente l'etnólogu y dibuxante sigue col so llabor d'esplayar en pallabres y lámimes del mundu máxicu asturianu n'*El diañu burlón y otros degorrios* (col. Curriverás; Vtp, 2005) dando cuenta del orixe y apropiación pol cristianismu de mitos ástures prerromanos col envis de da-yos un calter moralizante. Y pa conocer l'ambiente físicu nel que se desenvuelven les criaturas, mítiques o

non, Bertu Ordiales y Guillermo César Ruiz saquen a la lluz —si los trasgos de les imprentes lo dexen— una perbona *Guía d'árboles y arbustos n'Asturies* (Trabe, 2006). Los datos téunicos complementense nella con bayura de fotografíes.

Al par de les imáxenes y les producciones escrites, nel procesu de recuperación y normalización d'una llingua son igualmente importantes les grabaciones sonores orixinales de las qu'el más enfotáu recopilador n'Asturies ye Naciu i Riguilón a quien-y debemos dos testimonios impagables en el 2005 (CH Editorial): *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*, con acompañamientu gráficu, y les bayuroses tradiciones cangueses *Hestorias ya cuentos de tradición oral*, ilustraes por Gaspar Meana, Alberto Álvarez Peña y Pin Luengo, recoyíes de boca de so güela Rosabra Riguilón (Rosaura Alonso Fernández, 1900-1995). Pero no referente a lletres y ritmos musicales, las neñes y neños de Primaria quieren más averase a la llingua per aciu de *Marchóme la gata*, un nuevu discu de Xentiquina, l'esitosu grupu creáu por Nacho Fonseca.

Y, para pesllar, nun puen que-

dar en tinteru les obres declaradamente llingüístiques, del tipu del diccionariu asturianu-castellanu de Xandru Martino Ruz, *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana* (Picu Urriellu), que xunto colos 6.000 vocablos inclúi apuntes gramaticales, o la importantísima contribución d'Inaciu Galán y González, *Diccionariu básicu asturianu-inglés/inglés-asturianu. Introductory Asturian-English/English-Asturian Dictionary* (col. Trabe Diccionarios; Trabe), tres un prólogu d'Ana Cano. En paralelo, completóse l'equipamientu de manuales pa la enseñanza del asturianu na ESO: Paz Fonticiella Gutiérrez y María Esther García López zarraron el primer ciclu con *Rede 2* (Vtp, 2005), mentanto l'equipo formáu por Nuria Campo, Esther Prieto, Alberto Cobreros, Antón García, Xulio Viejo, S. Antuña y otros espertos culminaron el segundu con *Torrecerréu* (col. Picos, 4; Trabe, 2005). Unos y otros, dende plantegamientos didáuticos estremaos, que lleven a resultaos técnicos y pedagóxicos bien diferentes, coinciden en puxar pol espardimientu de la llingua, la lectura y la creatividá lliteraria n'asturianu. ■